

# The French Review

VOLUME 81, NO. 1

October 2007

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

9 *From the Editor's Desk*

## ARTICLES

### L'ANNÉE LITTÉRAIRE

16

**Bernard  
Cerquiglini**

**"Lexique des  
Quatre Saisons"**

Une année en France, ce sont quelques mots volant de bouche en bouche, cristallisant des événements, des attitudes, des idées, révélant un pays plus innovateur qu'il le pense, plus traditionnel qu'il le souhaite, toujours plus attaché à s'interroger sur son identité. En 2006, on parla beaucoup des *Bienveillantes* et du destin de *Libé*, de l'affaire *d'Outreau*; les *Éléphants* reçurent un *coup de boule royal*. Les *indigènes* et les *précaires* se rappelèrent au souvenir de la République, tandis que l'adjectif *premier* acquérait un sens nouveau, dans une atmosphère de *Tontonmania*.

**C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S**

- 26
- Michael Brophy**
- “L’Année poétique: jeux de lumières et d’ombres, silence à vif ”**
- Par une démarche analytique soucieuse de donner du relief aux principaux enjeux esthétiques et éthiques des quelque cent soixante-dix recueils recensés, cette présentation de la production poétique de 2006 cherche moins à promener un regard en surplomb qu’à tracer un parcours parmi et avec toutes ces voix nomades qui travaillent pour nous aux “orées de l’audace” la matière à la fois opulente et opaque de la langue. De Dupin et Etienne à Latif-Ghattas et Emaz, des juxtapositions qui se veulent suggestives plutôt que systématiques font ressortir un réseau de différences et de correspondances où s’affirme la quête tantôt grinçante tantôt jubilatoire d’une improbable “clé de vivre”.
- 45
- Edward Baron Turk**
- “The French Stage: 2006–2007”**
- A chronicle of the year’s theater activity in Paris and Avignon, with emphasis on four moments: the late-spring and early-summer offerings of 2006, which were varied, ambitious, and often memorable; the sixtieth Festival d’Avignon (July 2006), which offered some genuine artistic triumphs; special events of the fall 2006 season, including extended tributes to Samuel Beckett and Jean-Luc Lagarce; the launch of some outstanding winter productions in 2007, most notably a reprise of Michel Vinaver’s *L’Émission de télévision* and a new creation by Ariane Mnouchkine and the Théâtre du Soleil, *Les Éphémères*.
- 61
- William Cloonan**
- “The Return of the Story (maybe): the Novel in 2006”**
- This essay, which deals with novels published in 2006, focuses on a resurgence of story-telling. The year 2006 was somewhat different from previous years because of what appears to be a renewed importance given to narratives with elaborate plots which emphasized the social much more than the psychological. The conclusion suggests that the return to the more developed story line is nevertheless not an abandonment of recent innovations in narrative technique, but rather shows the way the influences of the *nouveau roman* and Oulipo have been absorbed into contemporary fiction, and indeed transformed it.

LITERATURE

- 80      **Jamie Andrews**      This article relates to the theatrical adaptation of André Malraux's novel *La Condition humaine* by Thierry Maulnier. Although now largely forgotten, this 1954 adaptation generated intense interest at the time, both in the apparent paradox in Maulnier—scourge of left-wing intellectuals—adapting Malraux's novel, and in the imaginative artistic means employed in bringing such a densely complex work to the stage. The article also examines Malraux's own participation in the adaptation, an opportunity that provided him with a chance to rewrite sections of his own novel twenty years later.
- 91      **Philippe Brand**      This article deals with how the principal characters of the novel *Silsie* (1990), by Marie Redonnet, create fables to make sense of the world they inhabit. Redonnet establishes a specular relationship between the narrator and the reader, as they both labor to interpret a disorienting fictional space. Exploring how Redonnet constructs this fictional space, I discuss the implications of that construction. Ultimately, the reader's interpretive attempts mirror those of the narrator: just as the characters attempt to create a meaningful fable around which to order their existence, so too must the reader choose a center around which to construct his or her interpretation.

IN YOUR CORNER: FOCUS ON THE CLASSROOM

- 108      **N. Christine Brookes and Audra L. Merfeld-Langston**      This article describes the recent creation of a general education course on the history of Paris at Penn State. The course, designed as an attempt to tap into general interest in Paris, has attracted not only French majors and minors, but also large numbers from the larger student body. The authors examine in detail one version of the course they designed and taught in Spring 2004. Also included is an extensive bibliography of readings they used for the course while examining the social, political, and cultural history of Paris from the Middle Ages to today.
- “That’s hot!”  
**Teaching Paris to the Paris Generation (Hilton)**

## FILM

124

**Edward  
Ousselin**  
  
“Un Conte  
politisé: A  
l’attaque! de  
Robert  
Guédiguian”

A travers les difficultés d’un garage marseillais et de ceux qui y travaillent, *A l’attaque! Un Conte de l’Estaque* (2000) représente le pari de réaliser un film politique sous la forme d’un conte sur les riches et les pauvres, les méchants et les gentils, tout en permettant à l’auteur (lui-même dédoublé), par le biais d’une mise en abîme, de participer à son film, d’en montrer les variantes au gré de sa fantaisie. La justesse du ton, l’originalité de la technique et la double construction narrative font de ce film un des plus aboutis de Guédiguian.

## INTERVIEW

136

**Isabelle  
Constant**  
  
“Entretien avec  
Raphaël  
Confiant”

Raphaël Confiant, auteur de romans historiques et autobiographiques, en français et en créole, et lauréat de six prix littéraires, brosse en grands cercles concentriques et pour le plus grand plaisir des lecteurs l’Histoire de la Martinique. L’un des inventeurs du mouvement de la Créolité, il explique ce qui constitue son inspiration. Il nous décrit minutieusement son travail d’écrivain et nous livre très honnêtement sa vision de thèmes tels que l’amour, le racisme et les relations hommes-femmes. Il parle aussi de la place et du futur de la Martinique dans la Caraïbe et le monde, d’un point de vue politique et linguistique.

## NOTE

149 Colette Dio: “La Vie des mots”

## REVIEWS

### LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 154 MISTACCO, VICKI, *Les Femmes et la tradition littéraire: anthologie du Moyen Age à nos jours—Première Partie* (Eileen M. Angelini);  
155 NYE, EDWARD, éd., *Sur quel pied danser? Danse et littérature* (Charles R. Batson);  
156 BOUVET, RACHEL, *Pages de sable: essai sur l’imaginaire du désert* (Sage Goellner);  
157 ACERENZA, GERARDO, éd., *Dictionnaires français et littératures québécoise et canadienne-française* (Emile J. Talbot);  
158 STAHULJAK, ZRINKA, *Bloodless Genealogies of the French Middle Ages: Translatio, Kinship, and Metaphor* (Norris J. Lacy);

- 159 GAUNT, SIMON, *Love and Death in Medieval French and Occitan Courtly Literature: Martyrs to Love* (Raymond Cormier);
- 161 AHMED, EHSAN, *Clément Marot: The Mirror of the Prince* (Bernd Renner);
- 162 ZALLOUA, ZAHI, *Montaigne and the Ethics of Skepticism* (Todd Reeser);
- 163 MCKENNA, ANTONY, *Molière, dramaturge libertin* (David Harrison);
- 164 BERTRAND, DOMINIQUE, éd., *Avez-vous lu Dassoucy? Actes du colloque international du Centre d'Etudes sur les Réformes, l'Humanisme et l'Age classique* (Brigitte Hamon-Porter);
- 165 TUCKER, HOLLY, *Pregnant Fictions: Childbirth and the Fairy Tale in Early-Modern France* (Patricia Hannon);
- 166 JASMIN, NADINE, *Naissance du conte féminin, mots et merveilles: les contes de fées de Madame d'Aulnoy (1690–1698)* (Patricia Hannon);
- 167 NAUDEIX, LAURA, *Dramaturgie de la tragédie en musique (1673–1764)* (Allison Stedman);
- 169 DUQUAIRE, ALEXANDRE, *Les Illusions perdues du roman: l'abbé Prévost à l'épreuve du romanesque* (Alan Singerman);
- 170 BRUNET, BRIGITTE, *Le Théâtre de Boulevard* (James P. Gilroy);
- 171 SCHOCKET, DEBORAH HOUK, *Modes of Seduction: Sexual Power in Balzac and Sand* (John. T. Booker);
- 172 RUPPLI, MIREILLE et SYLVIE THOREL-CAILLETEAU, *Mallarmé: la grammaire et le grimoire* (Dorothy M. Betz);
- 173 PLACE-VERGHNES, FLORIANE, *Jeux pragmatiques dans les Contes et Nouvelles de Guy de Maupassant* (Mary Jane Cowles);
- 175 CLARK, ROGER, *Nana* (Warren Johnson);
- 175 NOLDEN, THOMAS, *In Lieu of Memory: Contemporary Jewish Writing in France* (Maurice Samuels).

## CREATIVE WORKS

- 176 APPANAH, NATACHA, *La Noce d'Anna* (Hanétha Vété-Congolo);
- 177 DESBORDES, MICHÈLE, *Un Été de glycine* (Yvette A. Young);
- 179 DEVI, ANANDA, *Eve de ses décombres* (Rohini Bannerjee);
- 180 DJIAN, PHILIPPE, *Impuretés* (Kenneth Fleurant);
- 181 ECHENOZ, JEAN, *Ravel* (Najib Redouane);
- 182 FERNANDEZ, DOMINIQUE, *Jérémie! Jérémie!* (Nathalie G. Cornelius);
- 183 FLEUTIAUX, PIERRETTE, *Les Amants imparfaits* (Monique Saigal);
- 184 GERVAIS, BERTRAND, *Les Failles de l'Amérique* (Jean-Louis Hippolyte);
- 185 GRAN, IEGOR, *Les Trois vies de Lucie* (Jacques Laroche);
- 186 GUEDJ, DENIS, *Zéro* (Michael Bishop);
- 187 KHADRA, YASMINA, *L'Attentat* (Zakaria Fatih);
- 188 KONATÉ, MOUSSA, *L'Empreinte du renard* (Suzanne Gasster-Carrierre);
- 189 LEGENDRE, CLAIRE, *La Méthode Stanislavsky* (Warren Motte);
- 190 MÍANO, LÉONORA, *L'Intérieur de la nuit* (Claire L. Dehon);
- 192 PRONOVOST, ANDRÉ, *Bord-de-l'Eau* (Davida Brautman);
- 193 ROUAUD, JEAN, *L'Imitation du bonheur* (In Memoriam Gervais E. Reed);
- 194 SERGE, DAVID, *Les Langues paternelles* (Roland A. Champagne);
- 195 SIGAUD-ROUFF, DOMINIQUE, *Aimé* (Karin Egloff);
- 196 SOW FALL, AMINATA, *Festins de la détresse* (Jeanne-Sarah de Larquier);
- 197 TEULÉ, JEAN, *Je, François Villon* (William Cloonan);
- 198 VALABRÈGUE, FRÉDÉRIC, *Les Mauvestis* (William J. Thompson);
- 199 VIGAN, DELPHINE DE, *Un Soir de décembre* (Véronique Anover).

## LINGUISTICS

- 200 CORMIER, M. C., and FRANCOER, A. eds., *Les Dictionnaires Larousse: genèse et évolution* (Gladys E. Saunders);
- 201 YAGUELLO, M., *Les Langues imaginaires: mythes, utopies, fantômes, chimères et fiction linguistique* (Jacques Laroche);
- 203 BOYER, H. ed., *De l'école occitane à l'enseignement public: vécu et représentations sociolinguistique* (Thomas T. Field).

## COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 204 BISHOP, MORRIS and KENNETH T. RIVERS, *A Survey of French Literature, Volume V: The Twentieth Century* (Stacey Weber-Fève);
- 205 BLAIR, ROBERT W., *Children's French: The Ultimate Foreign Language Adventure for Children* (Kelly Campbell);
- 206 CONDITTO, KERRI, *Cinéphile: étude de films en français élémentaire—L'Auberge espagnole* (Stacey Weber-Fève);
- 208 DANZELAUD, SARA T., *Discover France* (Eileen M. Angelini).

## FILM

- 209 EADES, CAROLINE, *Le Cinéma post-colonial français* (Randi L. Polk);
- 210 VALLÉE, JEAN-MARC, *C.R.A.Z.Y.* (Mark D. Lee).

## SOCIETY AND CULTURE

- 211 ADLER, KATHLEEN, et al., *Americans in Paris: 1860–1900* (James P. Gilroy);
- 212 THOMPSON, CHRISTOPHER S., *The Tour de France: A Cultural History* (Alice J. Strange);
- 213 BRUEGGEMANN, AMINIA M., and PETER SCHULMAN, eds., *Rhine Crossings: France and Germany in Love and War* (Tom Conner);
- 215 SANSAL, BOUALEM, *Poste restante, Alger: lettre de colère et d'espoir à mes compatriotes* (Alek Baylee Toumi);
- 216 DJAVANN, CHAHDORTT, *Que pense Allah de l'Europe?* (Anne-Marie Obajtek-Kirkwood);
- 217 MAKINE, ANDREÏ, *Cette France qu'on oublie d'aimer* (Ioanna Chatzidimitriou);
- 218 WOLTON, DOMINIQUE, *Demain la francophonie* (Richard C. Williamson).

## 221 EDITORIAL DEPARTMENT

- 222 LIST OF EDITORS
- 223 GUIDE FOR AUTHORS
- 225 ANNOUNCEMENTS

227 **AATF**

- 228 INFORMATION PAGE
- 229 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 231 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 231 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 232 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 233 LE GRAND CONCOURS
- 249 SUMMER SCHOLARSHIPS
- 251 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 252 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

255 **FRENCH CULTURAL SERVICES**

259 **QUEBEC CULTURAL SERVICES**

263 **ADVERTISING**

- AATF – Société Honoraire de Français
- Beach Lloyd Publishers, LLC
- Bennington College
- Call-in-Europe
- The Camargo Foundation
- CinéFête
- Columbia University Press
- Les Editions Olographes
- Le Fiap Jean Monnet
- J-STOR
- Madame Nelson’s French Verb Book
- Modern Language Association
- New York University in Paris
- OISE Paris
- Penn State University
- Presses de l’Université du Québec
- Rodopi
- Saul H Rosenthal
- Summa Publications, Inc.
- Summer Study in Paris
- The University of Chicago Press
- University of Illinois at Urbana-Champaign, Department of French
- Yale University Press